

No. 44142

**Mexico
and
Greece**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Hellenic Republic on mutual legal assistance in criminal matters. Athens, 25 October 1999

Entry into force: *17 August 2005 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Greek and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 30 July 2007*

**Mexique
et
Grèce**

Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hellénique. Athènes, 25 octobre 1999

Entrée en vigueur : *17 août 2005 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, grec et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 30 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as “the Parties”;

IN THE SPIRIT OF cooperation within the framework of their friendly relations and in order to render each other legal assistance in criminal matters;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties shall render mutual legal assistance, in accordance with the provisions of this Agreement in carrying out investigations and proceedings related to any criminal procedure regarding crimes defined as such, by both the Requesting Party and the Requested Party, which at the time of being committed, were found to be within the jurisdiction of the Requesting Party.

2. This Agreement shall not apply to strictly police operations, nor to political or military crimes.

3. In case of execution of measures such as the seizure of objects, or searches the assistance shall be rendered when the relevant facts are punishable according to the legislation of the Requested Party, as long as the fundamental rights of the person being investigated or prosecuted are not affected.

4. For the purposes of this Article, “criminal matters” shall mean, for the United Mexican States, investigations and proceedings related to any crime, either federal or state; and for the Hellenic Republic, investigations and criminal proceedings related to any crime defined as such by the Greek criminal legislation.

5. Any assistance consistent with the purposes of this Agreement may be rendered, provided that the assistance conforms to the legislation of the Requested Party.

ARTICLE 2

Legal assistance may be denied whenever:

- a) The request concerns, according to the Requested Party, a military crime, a political crime, or any crime linked to the aforementioned crimes;
- b) The Requested Party considers that the execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, public order or national security;
- c) The rendering of the assistance requested might prejudice an investigation or criminal proceedings in the territory of the Requested Party, or the safety of any person related to it;
- d) The request relates to a crime in respect of which the person has been irrevocably exonerated of any criminal liability, or if sentenced, the sentence as been carried out and any obligations deriving therefrom have been extinguished.

ARTICLE 3

The execution of an assistance request shall conform to the legislation of the Requested Party, taking into account those proceedings expressly requested according to Article 11 and any other related and necessarily deriving from the nature of the request for its due execution.

ARTICLE 4

1. The Requested Party shall execute an assistance request, relevant to a criminal procedure carried out by the judicial authorities or the Office of the competent Attorney General of the Requesting Party which includes acts of investigation or verification.

2. When the purpose of the assistance request is the remission of records, evidentiary elements and, generally, any documents, the Requested Party may only deliver copies, duly certified.

3. The Requested Party may send the original of the requested objects, records or documents, whenever permitted by its legislation and which are not needed for an ongoing criminal prosecution.

4. The objects or documents sent in execution of an assistance request shall be returned as soon as possible, unless the Requested Party expressly waives this right.

5. The Requested Party may allow the presence, in the course of the proceedings upon prior consent and without the right to intervene, of the competent authorities of the Requesting Party.

6. The Requesting Party shall be informed on a timely manner of the date and place of the execution of such request.

ARTICLE 5

1. The Requested Party shall proceed to deliver the judicial decisions or documents related to procedural acts that have been requested by the Requesting Party.

2. The delivery may be carried out by simply remitting the document to the addressee or, by request of the Requesting Party, in any manner set out by the legislation of the Requested Party, or in any other manner compatible with its legislation.

3. Notice of the delivery mentioned in the preceding paragraph shall be given to the Secretariat of External Relations of the United Mexican States and the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic.

4. The delivery shall be proved by means of a dated receipt signed by the addressee, or by a certificate issued by a competent authority in proof of this fact, as well as the manner and date of delivery. Either of these documents shall be sent to the Requesting Party and, when it has not been possible to complete delivery, the causes shall be recorded thereon.

ARTICLE 6

1. The Requested Party shall effect service of judicial acts, which are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party. This service shall be effected by simple transmission to the person to be served.

If the Requesting Party expressly so requests, service shall be effected by the Requested Party in a manner provided for the service of similar documents under its own law, or in a special manner consistent with such law.

2. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the competent authority of the Requested Party, that service has been effected and stating the form and date of such service. Any one of these documents shall be send immediately to the Requesting Party.

3. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the Requested Party to the Requesting Party.

ARTICLE 7

In case the Requesting Party deems that the personal appearance of an accused, a witness or expert before the authorities of the Requesting Party is necessary, this shall be recorded on the request for summons.

ARTICLE 8

1. The witness or expert who, notwithstanding his nationality, as consequence of a summons, appears before the authorities of the Requesting Party cannot be prosecuted or detained by the latter State for acts or convictions prior to his departure from the territory of the Requested Party.

2. The immunity set forth in the preceding paragraph shall cease whenever the witness or expert remains for more than thirty days in the territory of the Requesting Party, counted from the moment in which his presence is no longer expressly required by the authorities of said Party.

ARTICLE 9

1. Whenever in a criminal case the personal appearance of an accused as a witness or for confrontation purposes is deemed necessary, the corresponding request shall be presented. This request shall be accepted whenever the accused gives his consent and if the Requesting Party considers that there do not exist significant reasons to oppose the transfer.

2. The Requesting Party shall be bound to keep in custody the person being transferred and to return him as soon as the proceedings specified in the request that gave rise to the transfer had been fulfilled, or at any moment prior to the above as indicated by the Requested Party.

3. The Requesting Party shall not require that the Requested Party initiate extradition proceedings to ensure the return of the person being transferred.

4. The time spent in the custody of the Requesting Party shall be deducted from the sentence imposed upon the person being transferred.

5. The expenses resulting from the application of this Article shall be defrayed by the Requesting Party.

ARTICLE 10

When one of the Parties requests from the Other Party the criminal record of a person having documented the reason that give cause to the request, said criminal record shall be remitted.

ARTICLE 11

1. The assistance requests should contain the following information:
 - a) The authority issuing the document or decision;
 - b) The nature of the document or decision;
 - c) The precise description of the assistance requested;
 - d) The crime to which the proceedings refer;
 - d) The identity, age, nationality and domicile, if it is possible, of the person concerned; and
 - f) If necessary, the name and address of the person to be served.
2. The assistance requests that are presented for any proceeding other than the simple delivery of documents shall also include a summary of the facts.
3. Additional information should be provided, if the Requested Party deems it necessary for the execution of the request.
4. When an assistance request is not executed by the Requested Party the latter shall return the same with an explanation.

ARTICLE 12

All the information or evidence provided under the present Agreement shall be strictly confidential except if these are required in investigations that form part of criminal proceedings indicated in the assistance request, or if the Requesting Party and the Requested Party agree otherwise.

ARTICLE 13

1. Every information procured in application of this Agreement shall be treated with the same degree of confidentiality by both Parties.

2. Personal data procured in application of this Agreement shall be treated on the basis of the following principles of protection:

- a) The personal data requested must be adequate, relevant and not excessive in relation to the legitimate purpose for which they are collected;
- b) The processing of such data is only allowed for the specific purpose for which they are collected. Any further transfer is only allowed with the prior express consent of the state of origin;
- c) The data transferred are kept only for such time as is necessary in order to accomplish the purpose of the transfer. Further storage of such data is only allowed with the prior express consent of the State of origin.

3. Each Contracting Party shall take all measures necessary in order to safeguard the confidentiality of the personal data transferred.

4. Each Contracting Party is liable, according to its national legislation, for any damage caused to a person by a breach of the aforesaid provisions.

ARTICLE 14

1. The Requested Party shall defray the expenses for the execution of the assistance request and the Requesting Party shall defray:

- a) The expenses related to the transfer of any person, from or to the Requested Party, and any cost or expense payable to that person, while he is in the latter's territory; and
- b) The expenses and remuneration of experts, in those cases that such persons may have been transferred to the territory of the Party in question,

2. If it is evident that the execution of the request requires extraordinary expenses, the Parties shall hold prior consultation in order to decide upon the terms and conditions under which the requested assistance may be provided.

ARTICLE 15

In order to ensure due cooperation between the Parties, in the execution of the legal assistance that is the purpose of this Agreement, the United Mexican States designates as coordinating authority the Office of the Attorney General of the Republic, and the Hellenic Republic designates the Ministry of Justice. The coordinating authority of the Requested Party shall comply with the requests expeditiously or in the appropriate case, these shall be remitted to the competent authorities for their execution, but in all cases the first named authority shall coordinate the execution of said requests.

ARTICLE 16

Any difference relating to the application and interpretation of this Agreement shall be solved, by mutual accord of the Parties through the diplomatic channels.

ARTICLE 17

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the Parties exchange notifications through diplomatic channels, indicating that their respective legal requirements for entering into force have been fulfilled. The exchange of instruments of ratification will take place as soon as possible.

2. This Treaty shall be applied to any request for assistance presented after its entry into force, even though the relevant acts or omissions occurred before that date.

3. The present Agreement may be modified by mutual consent of both Parties and modifications agreed to shall enter into force as set out by the procedure stated in paragraph 1.

4. Any of the Parties may denounce the present Agreement at any time, by means of a written notification through diplomatic channels and the termination of this Agreement shall take effect one hundred and eighty (180) days after such notification is received, but in all cases, pending requests shall be concluded as normal.

Signed at Athens, Greece on the twenty fifth day of October one thousand nine hundred and ninety nine, in two original copies, in the Spanish, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**Rosario Green
Secretary of External Relations**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC**



**George A. Papandreou
Minister of Foreign Affairs**

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ
ΜΕΞΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΔΙΚΑΣΤΙΚΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΣΕ ΠΟΙΝΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ**

Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, εφεξής αναφερόμενες ως "τα Μέρη"

Εμπνευσμένοι από τη θέληση να συνεργαστούν στο πλαίσιο των φιλικών σχέσεων τους και να παρέχουν αμοιβαία δικαστική συνδρομή σε ποινικά θέματα

Εχουν συμφωνήσει τα εξής :

Α Ρ Θ Ρ Ο 1

1. Τα Μέρη δεσμεύονται να παρέχουν αμοιβαία δικαστική συνδρομή, σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της Συμφωνίας, για τη διεξαγωγή ερευνών και δικαστικών ενεργειών που σχετίζονται με οποιαδήποτε ποινική διαδικασία και αφορούν αξιόποινες πράξεις που χαρακτηρίζονται κατά τον ίδιο τρόπο και από τα δύο Μέρη και κατά τη στιγμή που διαπράχθηκαν, υπαγόταν στη δικαιοδοσία του Αιτούντος Μέρους.
2. Αυτή η Συμφωνία δεν εφαρμόζεται σε ενέργειες αυστηρά αστυνομικού χαρακτήρα ούτε σε πολιτικά ή στρατιωτικά εγκλήματα.
3. Στην περίπτωση εκτέλεσης μέτρων όπως η κατάσχεση αντικειμένων ή έρευνα, η συνδρομή παρέχεται όταν οι σχετικές πράξεις τιμωρούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, στο μέτρο όμως που δεν θίγονται τα βασικά δικαιώματα του ατόμου σε βάρος του οποίου γίνεται η έρευνα ή έχει ασκηθεί δίωξη.

4. Για τους σκοπούς αυτού του άρθρου "ποινικά θέματα" σημαίνει, για μεν τις Ηνωμένες Πολιτείες Μεξικού, έρευνες και δικαστικές ενέργειες σχετικές με οποιοδήποτε αδίκημα, είτε είναι ομοσπονδιακό είτε τοπικό και για την Ελληνική Δημοκρατία, έρευνες και ποινικές διαδικασίες σχετικές με οποιοδήποτε αδίκημα προβλεπόμενο από την ελληνική ποινική νομοθεσία.
5. Οποιαδήποτε συνδρομή που είναι σχετική με τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας μπορεί να παρέχεται εφόσον είναι σύμφωνη με τη νομοθεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

Α Ρ Θ Ρ Ο 2

Η δικαστική συνδρομή μπορεί να μη χορηγηθεί αν :

- α) Η αίτηση κατά την κρίση του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση αφορά σε στρατιωτικό, πολιτικό ή σε οποιοδήποτε αδίκημα συναφές με τα προαναφερόμενα,
- β) Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θεωρεί ότι η εκτέλεση της αίτησης δύναται να θίξει την κυριαρχία, τη δημόσια τάξη και την εθνική ασφάλεια της χώρας αυτού,
- γ) Η χορήγηση συνδρομής μπορεί να ματαιώσει κάποια έρευνα ή ποινική διαδικασία στο έδαφος του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή την ασφάλεια οποιουδήποτε ατόμου που σχετίζεται με αυτή,
- δ) Η αίτηση σχετίζεται με κάποιο αδίκημα για το οποίο το άτομο έχει οριστικά απαλλαγεί, ή αν έχει καταδικαστεί, έχει εκτελέσει την ποινή και δεν υπέχει άλλη σχετική ευθύνη.

ΑΡΘΡΟ 3

Η εκτέλεση της αίτησης συνδρομής γίνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, λαμβάνοντας υπόψη τις διαδικασίες που ρητά απαιτούνται σύμφωνα με το άρθρο 11 και όποιες συναφείς είναι απαραίτητες λόγω της φύσης της αίτησης προκειμένου το αίτημα να εκπληρωθεί με τον προσήκοντα τρόπο.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εκτελεί την αίτηση δικαστικής συνδρομής σε σχέση με ποινική διαδικασία εφόσον προέρχεται από τις δικαστικές αρχές ή από το γραφείο του αρμόδιου Γενικού Εισαγγελέα του Αιτούντος Μέρους και περιλαμβάνει ανακριτικές ή ερευνητικές πράξεις.
2. Αν η αίτηση συνδρομής έχει ως σκοπό την αποστολή δικαστικών εγγράφων, αποδεικτικών στοιχείων και γενικά κάθε σχετικό έγγραφο, το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να παραδώσει μόνο νομίμως επικυρωμένα αντίγραφα.
3. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να στείλει τα αιτούμενα αντικείμενα και τα πρωτότυπα δικαστικά ή άλλα έγγραφα που του έχουν ζητηθεί, εφόσον η νομοθεσία του το επιτρέπει και αυτά δεν είναι αναγκαία σε μία ποινική διαδικασία που βρίσκεται σε εξέλιξη.
4. Τα αντικείμενα ή έγγραφα που έχουν αποσταλεί σε εκτέλεση μίας αίτησης συνδρομής επιστρέφονται το συντομότερο δυνατόν, εκτός αν το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση παραιτηθεί ρητά αυτού του δικαώματος.

5. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί, κατόπιν προηγούμενης συγκατάθεσής του, να επιτρέπει την παρουσία των αρμοδίων αρχών του Αιτούντος Μέρους σε διαδικαστικές πράξεις, χωρίς δικαίωμα παρέμβασης.
6. Το Αιτούν Μέρος πληροφορείται για την ημερομηνία και τον τόπο εκτέλεσης της αίτησης συνδρομής.

Α Ρ Θ Ρ Ο Σ

1. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση προβαίνει στην επίδοση των δικαστικών αποφάσεων ή των εγγράφων των σχετικών με τις δικαστικές ενέργειες που έχουν ζητηθεί από το Αιτούν Μέρος.
2. Η επίδοση μπορεί να γίνει μέσω της απλής αποστολής του εγγράφου στον παραλήπτη, ή με αίτηση του Αιτούντος Μέρους με όποιον τρόπο προβλέπεται από τη νομοθεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, ή με τρόπο που είναι συμβατός προς την νομοθεσία του.
3. Η γνωστοποίηση της επίδοσης που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο, ανακοινώνεται στα αντίστοιχα Υπουργεία Εξωτερικών.
4. Η επίδοση πιστοποιείται από το αποδεικτικό επίδοσης το οποίο αναφέρει την ημερομηνία παραλαβής και είναι υπογεγραμμένο από τον παραλήπτη ή με βεβαίωση της αρμόδιας αρχής που πιστοποιεί το γεγονός, τον τρόπο και την ημερομηνία επίδοσης. Ένα από αυτά τα έγγραφα αποστέλλεται στο Αιτούν Μέρος και αν δεν ήταν δυνατή η επίδοση, αναφέρονται οι λόγοι.

Α Ρ Θ Ρ Ο 6

1. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση επιδίδει τις δικαστικές πράξεις που του αποστέλλονται από το Αιτούν Μέρος. Η επίδοση αυτή γίνεται με απλή διαβίβαση στο πρόσωπο προς το οποίο απευθύνεται.

Αν το Αιτούν Μέρος ρητά το απαιτεί η επίδοση γίνεται από το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση όπως προβλέπεται από τη νομοθεσία του στις περιπτώσεις επίδοσης αντιστοίχων εγγράφων ή κατά ειδικό τρόπο συμβατό προς την νομοθεσία του.

2. Η επίδοση πιστοποιείται από το αποδεικτικό επίδοσης το οποίο αναφέρει την ημερομηνία παραλαβής και είναι υπογεγραμμένο από τον παραλήπτη ή με δήλωση της αρμοδίας αρχής του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ότι έγινε επίδοση σε συγκεκριμένη ημερομηνία και με ορισμένο τύπο. Ενα από τα έγγραφα αυτά διαβιβάζεται αμέσως στο Αιτούν Μέρος.
3. Αν η επίδοση δεν είναι δυνατή, το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει αμέσως το Αιτούν Μέρος.

Α Ρ Θ Ρ Ο 7

Αν το Αιτούν Μέρος εκτιμά ότι η προσωπική εμφάνιση ενός κατηγορούμενου, μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα ενώπιον των δικαστικών αρχών του είναι απαραίτητη, το αναφέρει στην αίτηση για κλήτευση.

Α Ρ Θ Ρ Ο 8

1. Ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας οποιασδήποτε εθνικότητας, που κατόπιν κλήτευσης, εμφανιστεί ενώπιον των αρχών του Αιτούντος Μέρους δεν μπορεί να διωχθεί ή κρατηθεί από αυτό το Μέρος για πράξεις ή καταδίκες προγενέστερες της αναχώρησής του από το έδαφος του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.
2. Η ασυλία της προηγούμενης παραγράφου παύει όταν ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας παραμείνει για διάστημα άνω των τριάντα ημερών στο έδαφος του Αιτούντος Μέρους, από το χρονικό σημείο που η παρουσία του δεν είναι απαραίτητη στις αρχές αυτού του Μέρους.

Α Ρ Θ Ρ Ο 9

1. Αν σε μια ποινική υπόθεση θεωρείται αναγκαία η προσωπική εμφάνιση ενός κατηγορούμενου με την ιδιότητα του μάρτυρα ή για κατ' αντιπαράσταση εξέταση υποβάλλεται αντίστοιχο αίτημα. Αυτό το αίτημα γίνεται δεκτό αν ο κατηγορούμενος δώσει τη συγκατάθεσή του και αν το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εκτιμήσει ότι δεν υπάρχουν σημαντικοί λόγοι που να αντιτίθενται στη μεταφορά.
2. Το Αιτούν Μέρος δεσμεύεται να έχει υπό κράτηση το άτομο που μεταφέρεται και να το επιστρέψει αμέσως μόλις ολοκληρωθούν οι διαδικασίες που έχουν προσδιοριστεί στο αίτημα που προκάλεσε τη μεταφορά, ή σε οποιαδήποτε προηγούμενη χρονική στιγμή οριστεί από το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

3. Το Αιτούν Μέρος δεν απαιτεί από το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση να κινήσει διαδικασία έκδοσης για να διασφαλίσει την επιστροφή του ατόμου που θα μεταφερθεί.
4. Ο χρόνος που θα βρίσκεται υπό κράτηση στο Αιτούν Μέρος ο κατηγορούμενος που μεταφέρεται αφαιρείται από την ποινή που του έχει επιβληθεί.
5. Τα έξοδα που προκαλούνται από την εφαρμογή αυτού του άρθρου επιβαρύνουν το Αιτούν Μέρος.

Α Ρ Θ Ρ Ο 10

Όταν ένα από τα Μέρη ζητήσει από το άλλο το ποινικό μητρώο ενός ατόμου, τεκμηριώνοντας το λόγο της αίτησης, αυτό του διαβιβάζεται.

Α Ρ Θ Ρ Ο 11

1. Οι αιτήσεις συνδρομής πρέπει να περιέχουν τις ακόλουθες πληροφορίες :
 - α) την αρχή που εξέδωσε το έγγραφο ή την απόφαση
 - β) τη φύση του εγγράφου ή της απόφασης
 - γ) την ακριβή περιγραφή της αιτούμενης συνδρομής
 - δ) το έγκλημα στο οποίο αναφέρεται η διαδικασία
 - ε) στο μέτρο που είναι εφικτό, την ταυτότητα, ηλικία, υπηκοότητα και κατοικία του ατόμου το οποίο αφορά η αίτηση και
 - στ) ονοματεπώνυμο και διεύθυνση του παραλήπτη, εφόσον είναι απαραίτητο.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής που υποβάλλονται με σκοπό οποιαδήποτε διαδικασία διαφορετική από την απλή επίδοση εγγράφων περιλαμβάνουν επιπλέον μια περιληπτική έκθεση των γεγονότων.
3. Συμπληρωματικές πληροφορίες θα πρέπει να παρέχονται αν το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση το κρίνει αναγκαίο για την εκτέλεση της αίτησης.
4. Όταν μια αίτηση συνδρομής δεν ικανοποιηθεί από το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, αυτό την επιστρέφει αναφέροντας τους λόγους.

Α Ρ Θ Ρ Ο 12

Όλες οι πληροφορίες ή αποδεικτικά στοιχεία που παρέχονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας, παραμένουν αυστηρώς εμπιστευτικά, εκτός αν απαιτούνται σε έρευνες που αποτελούν μέρος μιας ποινικής διαδικασίας που αναφέρεται στην αίτηση συνδρομής, ή αν το Αιτούν Μέρος και το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση συμφωνήσουν διαφορετικά.

Α Ρ Θ Ρ Ο 13

Εμπιστευτικότητα των πληροφοριών και προστασία προσωπικών δεδομένων.

1. Κάθε πληροφορία η οποία αποκτάται κατ'εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας, πρέπει να τυγχάνει του ίδιου βαθμού εμπιστευτικότητας και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.
2. Το προσωπικά δεδομένα τα οποία λαμβάνονται κατ'εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας πρέπει να τυγχάνουν των παρακάτω βασικών αρχών προστασίας :

- α) Τα αιτούμενα προσωπικά δεδομένα πρέπει να είναι πρόσφορα, προσήκοντα και όχι υπέρμετρα εν σχέσει με τον νόμιμο επιδιωκόμενο σκοπό.
 - β) Η επεξεργασία τους είναι επιτρεπτή μόνο για τους σκοπούς για τους οποίους παρέχονται. Τυχόν περαιτέρω διαβίβασή τους πρέπει να έχει την προηγούμενη ρητή συναίνεση του Μέρους που τα έχει διαβιβάσει.
 - γ) Τα διαβιβαζόμενα δεδομένα διατηρούνται μόνο για το χρονικό διάστημα που απαιτείται για την εκπλήρωση του σκοπού της διαβίβασης. Η περαιτέρω διατήρησή τους επιτρέπεται μόνο με την προηγούμενη ρητή συναίνεση του Μέρους που τα έχει διαβιβάσει.
- 3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει να λαμβάνει κάθε πρόσφορο μέτρο για την ασφάλεια των διαβιβασθέντων προσωπικών δεδομένων.
 - 4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, ευθύνεται κατά τη δική του νομοθεσία για τυχόν ζημιά που προκάλεσε σε πρόσωπο κατά παράβαση των ανωτέρω διατάξεων.

Α Ρ Θ Ρ Ο 14

- 1. Το Μέρος στο οποίο απευθύνεται η αίτηση καλύπτει τα έξοδα εκτέλεσης της αίτησης συνδρομής και το Αιτούν Μέρος καλύπτει:
 - α) Τα έξοδα που αφορούν τη μετακίνηση οποιουδήποτε ατόμου, από ή προς το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, καθώς και οποιαδήποτε δαπάνη ή έξοδο που θα καταβληθεί σε αυτό το άτομο, ενώ βρίσκεται στην επικράτεια του τελευταίου, και

- β) Τα έξοδα και τις αμοιβές των εμπειρογνομόνων, σε περίπτωση που αυτοί μετακινηθούν στην επικράτεια του εν λόγω Μέρους.
2. Αν είναι προφανές ότι η εκτέλεση της αίτησης απαιτεί έκτακτα έξοδα, τα Μέρη συζητούν προηγουμένως για να αποφασίσουν τους όρους και τις προϋποθέσεις υπό τις οποίες η αιτούμενη συνδρομή μπορεί να παρασχεθεί.

Α Ρ Θ Ρ Ο 15

Για να διασφαλιστεί η δέουσα συνεργασία μεταξύ των Μερών, στην παροχή δικαστικής συνδρομής, που αποτελεί το σκοπό της παρούσας Συμφωνίας, οι Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού ορίζουν ως συντονιστική αρχή τη Γενική Εισαγγελία της Δημοκρατίας και η Ελληνική Δημοκρατία το Υπουργείο Δικαιοσύνης. Η συντονιστική αρχή του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ικανοποιεί ταχέως τις αιτήσεις, ή όταν χρειάζεται, τις διαβιβάζει στις αρμόδιες αρχές για την εκτέλεσή τους, αλλά σε κάθε περίπτωση διατηρεί το συντονισμό εκτέλεσης αυτών των αιτήσεων.

Α Ρ Θ Ρ Ο 16

Κάθε διαφορά σχετική με την εφαρμογή και την ερμηνεία αυτής της Συμφωνίας επιλύεται, με αμοιβαία συμφωνία των Μερών, μέσω της διπλωματικής οδού.

Α Ρ Θ Ρ Ο 17

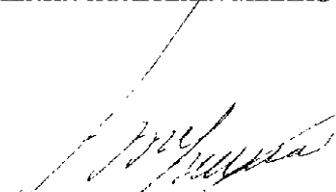
1. Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες από τη στιγμή που τα Μέρη ανταλλάξουν κοινοποιήσεις δια της διπλωματικής οδού, αναφέροντας ότι οι αντίστοιχες νομικές προϋποθέσεις για τη θέση της σε ισχύ έχουν πληρωθεί. Η ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης λαμβάνει χώρα το συντομότερο δυνατό.

2. Η Συμφωνία εφαρμόζεται σε οποιαδήποτε αίτηση για συνδρομή υποβληθεί μετά τη θέση της σε ισχύ, ακόμα και αν οι σχετικές ενέργειες ή παραλείψεις έλαβαν χώρα πριν από αυτήν την ημερομηνία.
3. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών και οι συμφωνημένες τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στην παράγραφο 1.
4. Οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να καταγγείλει οποτεδήποτε την παρούσα Συμφωνία, μέσω γραπτής κοινοποίησης δια της διπλωματικής οδού και η ισχύς της Συμφωνίας θα λήξει εκατόν ογδόντα (180) ημέρες μετά την λήψη της κοινοποίησης, σε οποιαδήποτε περίπτωση όμως, οι εκκρεμείς αιτήσεις θα διεκπεραιωθούν κανονικά.

Εγινε στην Αθήνα στις εικοστή πέμπτη ημέρα του μηνός Οκτωβρίου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα σε τρία πρωτότυπα αντίγραφα στα ισπανικά, ελληνικά και αγγλικά, καθένα από τα οποία είναι εξίσου αυθεντικό.

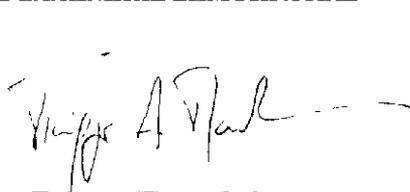
Σε περίπτωση απόκλισης επικρατεί το αγγλικό κείμενο.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ
ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΜΕΞΙΚΟΥ**



Rosario Green
Υπουργός Εξωτερικών

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



Γιώργος Παπανδρέου
Υπουργός Εξωτερικών

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA HELENICA SOBRE ASISTENCIA JURIDICA
MUTUA EN MATERIA PENAL**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Helénica, en adelante denominados "Las Partes",

CON EL PROPOSITO de cooperar en el marco de sus relaciones de amistad a fin de otorgarse asistencia jurídica mutua en materia penal;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

1. Las Partes se otorgarán la asistencia jurídica mutua de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, para la ejecución de investigaciones y procesos vinculados a cualquier proceso penal relacionado con delitos que estén definidos como tales tanto por la Parte Requirente como por la Parte Requerida, que al momento de ser ejecutados se encontraban en la jurisdicción de la Parte Requirente.

2. Este Acuerdo no se aplicará estrictamente a operaciones policíacas, ni a delitos políticos o militares.

3. En el caso de la ejecución de medidas tales como la confiscación de bienes o investigaciones la asistencia será prestada cuando los hechos relevantes sean punibles de acuerdo con la legislación de la Parte Requerida, mientras que no sean afectados los derechos esenciales de la persona investigada o procesada.

4. Para los propósitos de este Artículo, "materia penal" significará, para los Estados Unidos Mexicanos, investigaciones y procesos relacionados a cualquier delito, sea federal o estatal, y para la República Helénica, investigaciones y procesos penales relacionados a cualquier delito definido como tal por la legislación penal griega.

5. Cualquier asistencia otorgada bajo los propósitos de este Acuerdo podrá ser otorgada, previniendo que la asistencia esté de acuerdo con la legislación de la Parte Requerida.

ARTICULO 2

La asistencia podrá ser negada en los siguientes casos:

- a) la solicitud concierne, de acuerdo a la Parte Requerida, a un delito militar, político, o a cualquier delito relacionado con dichos delitos;
- b) la Parte Requerida considera que es probable que la ejecución de la solicitud, afecte su soberanía, orden público o seguridad nacional;
- c) es probable que la ejecución de la asistencia solicitada perjudique un proceso o investigación penal en el territorio de la Parte Requerida o la seguridad de alguna persona relacionada a ellos, y
- d) la solicitud se refiere a un delito del cual la persona ha sido exonerada totalmente de cualquier sospecha delictuosa, o si ha sido sentenciado, dicha sentencia se ha cumplido y cualquier obligación derivada de ella se ha extinguido.

ARTICULO 3

La ejecución de una solicitud de asistencia será hecha de conformidad con la legislación de la Parte Requerida, tomando en consideración los procedimientos expresamente solicitados de acuerdo al Artículo 11 y de cualquier otro relacionado y que efectivamente se derive de la naturaleza de la solicitud para su debida ejecución.

ARTICULO 4

1. La Parte Requerida ejecutará la solicitud de asistencia, relevante en un proceso penal llevado a cabo por las autoridades judiciales a la Oficina de la Procuraduría General competente de la Parte Requirente, la cual incluye las actuaciones de investigación o de verificación.

2. Cuando el objetivo de la solicitud sea el envío de registros, evidencias y en general cualquier tipo de documentación, la Parte Requerida podrá remitir fotocopias debidamente certificadas.

3. La Parte Requerida podrá remitir los originales de los objetos, registros o documentos, cuando lo permita su legislación y que no se necesiten para un procedimiento penal en curso.

4. Los objetos y documentos remitidos en cumplimiento de la solicitud de asistencia serán devueltos tan pronto como sea posible, salvo que la Parte Requerida renuncie expresamente a este derecho.

5. La Parte Requerida podrá permitir, previo consentimiento, la presencia de las autoridades competentes de la Parte Requirente en la ejecución de los procesos sin derecho de intervención.

6. La Parte Requirente será informada oportunamente del lugar y fecha en donde se llevará el desahogo de dicha solicitud.

ARTICULO 5

1. La Parte Requerida entregará las resoluciones judiciales o los documentos relativos a los actos procedimentales que han sido solicitadas por la Parte Requirente.

2. La entrega podrá llevarse a cabo simplemente mediante el envío del documento al destinatario o bajo petición de la Parte Requerente de cualquier manera estipulada en la legislación de la Parte Requerida, o de cualquier otra manera compatible con su legislación.

3. La entrega mencionada en el párrafo anterior se hará del conocimiento de la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos y del Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Helénica.

4. La entrega será comprobada mediante acuse de recibo fechado y firmado por el destinatario, o mediante certificado expedido por una autoridad competente que de fe a este hecho, así como de la fecha y manera de la entrega. Cualquiera de estos documentos serán enviados a la Parte Requerente y, cuando no sea posible culminar la entrega se registrará el motivo.

ARTICULO 6

1. La Parte Requerida llevará a cabo la notificación de los autos judiciales que le fueron transmitidos para tal efecto por la Parte Requerente. Esta notificación se llevará a cabo mediante su simple transmisión a la persona que será notificada.

Si la Parte Requerente lo solicita expresamente, la notificación se hará por la Parte Requerida en los medios previstos para la notificación de documentos similares bajo su propia legislación, o de una manera especial de conformidad con dicha legislación.

2. Se entregará la prueba de la notificación mediante acuse de recibo fechado y firmado por la persona notificada o mediante una declaración hecha por la autoridad competente de la Parte Requerida, que dicha notificación se ha llevado a cabo y señalando la vía y fecha de dicho acto. Cualquiera de estos documentos serán enviados inmediatamente a la Parte Requerente.

3. Si no se puede llevar a cabo la notificación, los motivos serán comunicados inmediatamente por la Parte Requerida a la Parte Requirente.

ARTICULO 7

En caso de que la Parte Requirente considere necesaria la participación personal de un acusado, testigo o perito ante las autoridades de la Parte Requirente, esto será especificado en la solicitud para la comparecencia.

ARTICULO 8

1. El testigo o perito, sin importar su nacionalidad, que participe en una comparecencia y comparezca ante las autoridades de la Parte Requirente, no podrá ser procesado o detenido por dicho Estado por actos o condenas anteriores a su salida del territorio de la parte Requerida.

2. Lo mencionado anteriormente cesará si el testigo o el perito permanece por más de treinta días en el territorio de la Parte Requirente, contados a partir de que su presencia no sea expresamente requerida por las autoridades de dicha Parte.

ARTICULO 9

1. Cuando en un asunto penal se considere necesaria la presentación personal de un acusado como testigo o para la confrontación de hechos, se presentará la solicitud que corresponda. Esta solicitud será aceptada si el acusado da su consentimiento y si la Parte Requerida considera que no existen motivos suficientes para oponerse al traslado.

2. La Parte Requirente está obligada a mantener bajo custodia a la persona trasladada y regresarla tan pronto como los procesos especificados en la solicitud que

dieran lugar a la transferencia sean cumplidos, o en cualquier momento previo a lo anterior, como sea indicado por la Parte Requerida.

3. La Parte Requirente no necesitará que la parte Requerida inicie un procedimiento de extradición para asegurar el regreso de la persona trasladada

4. El tiempo que permanezca bajo custodia por la Parte Requirente será computado de la sentencia impuesta por la Parte Requerida a la persona trasladada.

5. Los gastos que resulten de la aplicación de este Artículo serán cubiertos por la Parte Requirente.

ARTICULO 10

Cuando una de las Partes solicite a la Otra el antecedente penal de una persona, ésta deberá sentar las razones de dicha solicitud, habiendo hecho ésto, dicho antecedente penal será remitido a la Parte que la solicita.

ARTICULO 11

1. Las solicitudes de asistencia deberán incluir la siguiente información:
 - a) autoridad que expide el documento o decisión;
 - b) naturaleza del documento o de la decisión;
 - c) descripción exacta de la asistencia solicitada;
 - d) delito a que se refiere el procedimiento;
 - e) si es posible la identificación, edad, nacionalidad y domicilio de la persona en cuestión, y
 - f) si es necesario, el nombre y dirección de la persona a ser notificada.

2. Las solicitudes de asistencia que sean presentadas para cualquier otro procedimiento además del simple envío de documentos, incluirán un resumen de los hechos.

3. Se proporcionará información adicional si la Parte Requerida la considera necesaria para la ejecución de la solicitud.

4. Cuando la solicitud de asistencia no sea ejecutada por la Parte Requerida, ésta la devolverá con una explicación.

ARTICULO 12

Toda la información o pruebas proporcionadas bajo el presente Acuerdo serán estrictamente confidenciales, excepto si éstas son requeridas en una investigación que forme parte de un procedimiento penal indicado en la solicitud de asistencia o si la Parte Requerente y la Parte Requerida acuerdan lo contrario.

ARTICULO 13

1. Toda la información utilizada en la aplicación de este Acuerdo, será tratada con el mismo grado de confidencialidad por ambas Partes.

2. Los datos personales utilizados en la aplicación de este Acuerdo, serán tratados bajo los siguientes principios de protección:

- a) los datos personales solicitados deberán ser adecuados, relevantes y no excesivos en relación con el propósito inicial por el cual fueron recabados;

- b) el procesamiento de dichos datos, sólo esta permitido para el propósito específico por el cual fueron recabados. Cualquier otra transferencia, sólo será permitida previo consentimiento del lugar de origen, y
 - c) los datos transferidos serán guardados por el tiempo que sea necesario a fin de lograr el propósito de la transferencia. La guarda posterior de dichos datos, será permitido previo consentimiento expreso del lugar de origen.
3. Cada parte contratante tomará todas las medidas necesarias para asegurar la confidencialidad de los datos personales transferidos.
4. De conformidad con su legislación nacional, cada Parte contratante es responsable por cualquier perjuicio ocasionado a una persona por una falta en las medidas previamente mencionadas.

ARTICULO 14

1. La Parte Requerida sufragará los gastos de la ejecución de la solicitud de la asistencia y la Parte Requirente sufragará:
- a) los gastos relativos a la transferencia de cualquier persona de o hacia el territorio de la Parte Requerida y cualquier gasto o costa pagadero a esa persona mientras se encuentre en el territorio de la Parte Requirente; y
 - b) los gastos y honorarios de los peritos, en el caso de que dichas personas hubieran sido transferidas al territorio de la Parte en cuestión.
2. En caso de que resulte evidente que la ejecución de la solicitud requerirá de gastos extraordinarios, las Partes se consultarán para decidir los términos y condiciones bajo las cuales se pueda otorgar la solicitud de asistencia.

ARTICULO 15

Con el fin de asegurar la debida cooperación entre las Partes en la ejecución de la asistencia legal propósito de este Acuerdo, los Estados Unidos Mexicanos designan como autoridad coordinadora a la Procuraduría General de la República y la República Helénica designa al Ministerio de Justicia. La autoridad coordinadora de la Parte Requerida dará curso expeditamente a las solicitudes o dependiendo del caso, éstas serán remitidas a las autoridades competentes para su ejecución, pero en todos los casos dicha autoridad coordinará la ejecución de las mencionadas solicitudes.

ARTICULO 16

En caso de existir diferencias en la aplicación, interpretación y cumplimiento de este Instrumento, las Partes lo resolverán de mutuo acuerdo, a través de la vía diplomática.

ARTICULO 17

1. Este Acuerdo entrara en vigor treinta (30) días después de que las Partes se intercambien notificaciones, a través de la vía diplomática, comunicando que sus respectivos requerimientos legislativos para la entrada en vigor han sido cumplidos. El intercambio de instrumentos de ratificación se efectuará a la brevedad posible.

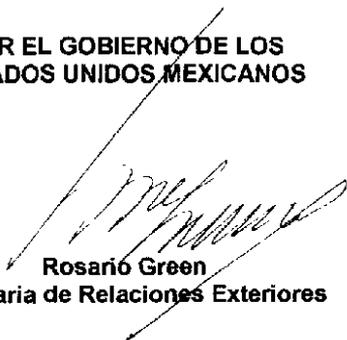
2. Este Acuerdo se aplicará a cualquier solicitud presentada después de la fecha de su entrada en vigor, aún cuando los actos u omisiones relevantes hayan tenido lugar antes de esa fecha.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 1.

4. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento, mediante comunicación escrita a través de la vía diplomática y la terminación del presente Acuerdo surtirá efecto ciento ochenta (180) días después de la recepción de dicha notificación. En todos los casos, la solicitudes pendientes serán concluidas de manera normal.

Firmado en la ciudad de Atenas el veinticinco de octubre de mil novecientos noventa y nueve, en dos originales, en los idiomas español, griego e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de alguna divergencia en la interpretación de este Acuerdo, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Rosario Green
Secretaria de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA HELENICA**



George A. Papandreou
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés « les Parties »;

Désireux d'établir une coopération dans le cadre de leurs relations amicales et de s'accorder mutuellement une entraide judiciaire en matière pénale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, en vertu des dispositions du présent Accord, une entraide judiciaire dans l'investigation et dans toute procédure visant des infractions pénales telles que définies par la Partie requérante et la Partie requise, qui relèvent, au moment où elles ont été commises, de la juridiction de la Partie requérante.

2. Le présent Accord ne s'applique ni aux opérations policières, ni aux infractions politiques ou militaires.

3. En cas d'exécution des mesures telles que la saisie d'objets ou des perquisitions, l'entraide sera accordée chaque fois que les faits en question sont punissables au terme de la législation de la Partie requise, pour autant que les droits fondamentaux de la personne qui fait l'objet de l'investigation ou de la poursuite ne soient pas lésés.

4. Aux fins du présent article, l'expression « matière pénale » signifie, pour les États-Unis du Mexique, toute investigation et procédure relative à une infraction, soit à l'échelon fédéral ou des états; et pour la République hellénique, toute investigation et procédure pénale relative à une infraction telle qu'elle est définie par la législation pénale grecque.

5. Toute assistance répondant aux objectifs du présent Accord sera accordée, pour autant qu'elle soit compatible avec la législation de la Partie requise.

Article 2

L'entraide judiciaire peut être refusée :

a) Si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise comme des infractions militaires, des infractions politiques ou des infractions connexes à celles-ci;

b) Si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à l'ordre public ou à la sécurité nationale;

c) Si l'exécution de la demande d'assistance risque de compromettre une enquête ou une procédure pénale engagée sur le territoire de la Partie requise, ou la sécurité de toute personne y associée;

d) Si la demande a trait à des poursuites contre une personne au titre d'une infraction pour laquelle elle a été définitivement acquittée de toute responsabilité pénale ou, si elle a été condamnée, la personne a purgé sa peine et que toutes les obligations en résultant sont prescrites.

Article 3

L'exécution de la demande d'entraide doit être conforme à la législation de la Partie requise, compte tenu des procédures expressément stipulées à l'article 11 et de toute autre procédure y associée et relevant nécessairement de la nature de la demande en vue de son exécution.

Article 4

1. La Partie requise doit exécuter la demande d'entraide conformément à une procédure pénale engagée par les autorités judiciaires ou par le bureau du procureur général compétent de la Partie requérante incluant des actes d'instruction ou de vérification.

2. Si l'objet de la demande d'entraide est la restitution de dossiers, de pièces à conviction et, d'une manière générale, de documents, la Partie requise peut ne transmettre que des copies certifiées conformes.

3. La Partie requise peut envoyer l'original des objets, dossiers ou documents demandés pour autant qu'elle y soit autorisée par sa législation et que ces éléments ne soient pas requis dans le cadre d'une poursuite pénale en cours.

4. Les objets ou documents envoyés dans le cadre de la demande d'entraide judiciaire sont restitués dans les meilleurs délais, à moins que la Partie requise ne renonce expressément à ce droit.

5. La Partie requise peut autoriser la présence, durant la procédure convenue au préalable et sans droit d'intervenir, des autorités compétentes de la Partie requérante.

6. La Partie requérante sera informée en temps opportun de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.

Article 5

1. La Partie requise doit communiquer les décisions judiciaires ou les documents relatifs aux actes de procédure demandés par la Partie requérante.

2. La remise peut être effectuée par simple transmission de l'acte au destinataire ou, à la demande de la Partie requérante, dans l'une des formes prévues par la législation de la Partie requise, ou dans une forme compatible avec cette législation.

3. La remise mentionnée au paragraphe ci-dessus est communiquée au Secrétariat des affaires étrangères des États-Unis du Mexique et au Ministère des affaires étrangères de la République hellénique.

4. La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration émise par une autorité compétente constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents est immédiatement transmis à la Partie requérante et, si la remise n'a pu se faire, le motif doit y être expliqué.

Article 6

1. La Partie requise procède à la remise des actes de procédure qui lui sont envoyés à cette fin par la Partie requérante. Cette remise est effectuée par simple transmission au destinataire.

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise effectue la remise dans l'une des formes prévues par sa législation pour les documents analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

2. La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration d'une autorité compétente de la Partie requise constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents est immédiatement transmis à la Partie requérante.

3. Si la remise n'a pu se faire, la Partie requise en fait connaître immédiatement le motif à la Partie requérante.

Article 7

Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un accusé, d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités est nécessaire, elle en fait mention dans la demande de remise de la citation.

Article 8

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaît devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne peut être poursuivi ni détenu par cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. L'immunité prévue au paragraphe précédent cesse lorsque le témoin ou l'expert demeure plus de 30 jours sur le territoire de la Partie requérante, après que sa présence n'était plus expressément requise par les autorités judiciaires de cette Partie.

Article 9

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un accusé en tant que témoin ou aux fins d'une confrontation est nécessaire, elle doit en effectuer la demande correspondante. Cette demande ne sera acceptée que si la personne détenue y consent et si la Partie requérante considère qu'il n'y a pas de raisons substantielles pour s'opposer au transfèrement.

2. La Partie requérante a l'obligation de maintenir la personne transférée en détention et de la renvoyer dès que la procédure spécifiée dans la demande ayant donné lieu au transfèrement a été accomplie, ou à tout moment antérieur indiqué par la Partie requise.

3. La Partie requérante ne doit pas exiger que la Partie requise engage des procédures d'extradition pour obtenir le retour de la personne faisant l'objet du transfèrement.

4. La période de détention effectuée sur le territoire de la Partie requérante est déduite de la sentence imposée à la personne qui fait l'objet du transfèrement.

5. Les frais résultant de l'application du présent article sont pris en charge par la Partie requérante.

Article 10

Si l'une des Parties demande à l'autre Partie le casier judiciaire d'une personne après avoir expliqué la raison de cette demande, ce casier judiciaire doit être envoyé.

Article 11

1. Les demandes d'entraide doivent contenir les indications suivantes :

- a) L'autorité dont émane la demande ou la décision;
- b) La nature du document ou de la décision;
- c) La description précise de l'assistance réclamée;
- d) L'infraction qui fait l'objet de la procédure;
- e) Dans la mesure du possible, l'identité, l'âge, la nationalité et le domicile de la personne en cause; et
- f) Le nom et l'adresse du destinataire s'il y a lieu.

2. Les demandes d'entraide présentées pour toute procédure autre que la simple transmission de documents doivent également inclure un résumé des faits.

3. Si la Partie requise l'estime nécessaire à l'exécution de la demande, des informations additionnelles doivent être fournies.

4. Si la Partie requise décide de ne pas exécuter une demande d'entraide, elle doit la renvoyer accompagnée d'une explication.

Article 12

Toutes les informations ou pièces à conviction fournies dans le cadre du présent Accord doivent demeurer strictement confidentielles sauf si elles sont requises dans le cadre d'investigations qui relèvent d'une procédure pénale indiquée dans la demande d'entraide ou si la Partie requérante et la Partie requise en décident autrement.

Article 13

1. Toute information obtenue en application du présent Accord doit faire l'objet du même degré de confidentialité dans les deux Parties.

2. Les données personnelles obtenues en application du présent Accord doivent être protégées selon les principes suivants :

- a) Les données personnelles requises doivent être adéquates, pertinentes et ne doivent pas excéder l'objectif légitime pour lequel elles ont été réunies;
- b) Ces données ne peuvent être traitées que dans le but spécifique pour lequel elles ont été réunies. Tout autre transfert d'information ne sera autorisé qu'avec le consentement préalable expressément formulé par l'État d'origine;

c) Les données transférées ne sont conservées que pour la période jugée nécessaire pour réaliser l'objectif du transfert. Ces données ne pourront être conservées plus longtemps qu'avec le consentement préalable expressément formulé par l'État d'origine.

3. Chacune des Parties contractantes adopte toutes les mesures nécessaires pour sauvegarder la confidentialité des données personnelles transférées.

4. Chacune des Parties contractantes est responsable, conformément à sa législation nationale, de tout dommage pouvant être causé à une personne en raison d'une rupture de ces dispositions de confidentialité.

Article 14

1. La Partie requise doit prendre en charge les frais découlant de l'exécution de la demande d'entraide, alors que la Partie requérante prend en charge :

a) Les dépenses associées au transfèrement de toute personne, à partir de ou vers la Partie requise, ainsi que tous les coûts ou frais qui doivent être remboursés à cette personne tant qu'elle demeure sur le territoire de celle-ci; et

b) Les frais et la rémunération des experts, lorsque ceux-ci sont requis sur le territoire de la Partie en question.

2. S'il apparaît que l'exécution de la demande exige des dépenses extraordinaires, les Parties sont tenues de se consulter afin de convenir des conditions dans lesquelles l'entraide requise peut être accordée.

Article 15

Afin d'assurer une coopération adéquate entre les Parties dans l'exécution de l'entraide juridique visée par le présent Accord, les États-Unis du Mexique désignent comme autorité centrale le Bureau du Procureur général de la République et la République hellénique désigne le Ministère de la justice. L'autorité centrale de la Partie requise doit satisfaire rapidement aux demandes ou, le cas échéant, les transmettre à d'autres autorités compétentes qui les exécuteront, mais cette autorité doit, dans tous les cas, coordonner l'exécution desdites demandes.

Article 16

Tout différend relatif à l'application et à l'interprétation du présent Accord doit être résolu par accord mutuel entre les Parties par les voies diplomatiques.

Article 17

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties se seront signifiées mutuellement par voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités juridiques respectives nécessaires pour cette entrée en vigueur. L'échange d'instruments de ratification doit être effectué dans les meilleurs délais.

2. Le présent Accord s'appliquera à toute demande d'entraide présentée après son entrée en vigueur, que les actes ou les omissions invoqués aient été ou non antérieurs à celle-ci.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des deux Parties et les modifications convenues entreront en vigueur conformément à la procédure énoncée au paragraphe 1.

4. L'une ou l'autre des deux Parties peut dénoncer à tout moment le présent Accord par une notification écrite envoyée par les voies diplomatiques, auquel cas il cessera d'être en vigueur cent quatre-vingts (180) jours après la date de la notification, les demandes en cours d'exécution devant, dans tous les cas, être menées à bien normalement.

Fait à Athènes, Grèce, le 25 octobre 1999 en double exemplaire, dans les langues espagnole, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ROSARIO GREEN
Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

GEORGE A. PAPANDREOU
Ministre des affaires étrangères

